

## Qué es (y qué no es) la paráfrasis

La paráfrasis consiste en reformular un fragmento textual usando palabras y estructura diferentes al original. También se la llama *cita indirecta* o *cita contextual*. Parafrasear no implica solo reemplazar unas pocas palabras con sinónimos y alterar ligeramente la estructura del texto base; al contrario, la paráfrasis debe reflejar una verdadera comprensión y apropiación del texto, sin cambiar su sentido original.

Este documento está dividido en cuatro secciones. En la primera se enumeran los pasos para hacer una paráfrasis, luego de lo cual —en la segunda sección— se brindan ejemplos de paráfrasis erróneas y un ejemplo de una paráfrasis adecuada. En el tercer acápite se explican cuáles son las palabras que no deben ser entrecomilladas en una cita indirecta aunque aparezcan en el texto original. Finalmente, en la cuarta sección se explica en qué casos es recomendable parafrasear o citar textualmente.

### 1. Pasos para hacer una paráfrasis

1. Al hacer apuntes sobre la lectura, intenta parafrasear lo que leíste (es decir, evita copiar las palabras textuales del original en tus notas).
2. Una vez que hayas escogido un fragmento que desees parafrasear, léelo varias veces y con atención.
3. Haz a un lado el texto original y escribe lo que entendiste, usando tus apuntes y tu memoria.
4. Confronta tu paráfrasis con el texto original y verifica que hayas incluido las ideas más importantes. Una recomendación común es primero hacer modificaciones a nivel de la estructura del texto y luego buscar sinónimos o reformulaciones para las palabras que no sean descripciones convencionales o lenguaje especializado. Así se evita caer en la simple sinonimia en vez de reinterpretar y complementar las ideas de otro autor.

5. Atribuye las ideas: incluye una referencia bibliográfica completa según el subsistema de documentación aplicable, ya sea notas y bibliografía o autor-año. Cabe recalcar que la referencia a la fuente debe incluir el número de página.

## 2. Ejemplos de paráfrasis erróneas y adecuadas

Para explicar con mayor claridad qué es (y qué no es) una paráfrasis, presentamos a continuación tres ejemplos de citas indirectas erróneas, así como un ejemplo de una paráfrasis adecuada, a partir de un fragmento del libro *Sobre el plagio*, de la estudiosa francesa Hélène Maurel-Indart.

### 2.1. Texto original

Montaigne podía citar a Séneca sin comillas, sabía que se dirigía a una misma comunidad de lectores, formados en la misma cultura humanista y poseedores de las mismas referencias textuales. En esa época, hubiera quedado totalmente fuera de lugar denunciar un plagio. Para Montaigne, tales referencias a los antiguos, fueran o no explícitas, no resultaban ajenas a sus lectores, con quienes compartía los mismos conocimientos y el placer de una complicidad inteligente entre hombres de letras. Ahora bien, la explosión actual de los campos del conocimiento en un sinnúmero de áreas de especialidad hace imposible compartir un saber estable y común.<sup>1</sup>

### 2.2. Plagio por copia textual

Montaigne citaba a Séneca sin usar comillas porque se estaba dirigiendo a una misma comunidad de lectores, formados en la misma cultura humanista y poseedores de las mismas referencias textuales. En esta época estaría fuera de lugar una denuncia por plagio: los lectores de Montaigne compartían el placer de una complicidad inteligente entre hombres de letras. La explosión de conocimientos hace imposible compartir un saber común, por lo que se podría pensar que la necesidad de documentar las fuentes de una manera sistemática habría surgido con esa explosión de conocimientos.

Observación: Este texto constituye un tipo de plagio, en primer lugar, porque se han tomado las ideas y palabras de la autora sin atribuir la fuente (ya sea a través de una nota

---

<sup>1</sup> Hélène Maurel-Indart, *Sobre el plagio* (Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014), 14. En este documento se ha aplicado el subsistema de notas y bibliografía del estilo Chicago. Véase el *Manual de estilo* de la UASB para más información sobre los estilos de documentación.

de referencia o de una referencia parentética). En segundo lugar, se han copiado textualmente (o solo se han modificado ligeramente) varios fragmentos del texto fuente (en concreto, las palabras señaladas en rojo). Por tanto, aun si se reconociera a Maurel-Indart como responsable de esas ideas, el material también se consideraría plagiado porque se copiaron fragmentos textuales sin usar comillas.

### 2.3. Mezcla de paráfrasis y copia textual

Maurel-Indart menciona que Montaigne citaba a Séneca sin usar comillas porque se estaba dirigiendo a una audiencia reducida y formada en la misma cultura humanista, por lo que era capaz de distinguir las referencias a los antiguos de las ideas de Montaigne.<sup>2</sup> La explosión de conocimientos —que hace imposible compartir un saber estable— habría contribuido, por tanto, a que exista la necesidad de documentar las fuentes de una manera sistemática.

Observación: Esta formulación también constituye una forma de plagio porque, si bien se atribuye la fuente a través de una nota de referencia, se han copiado fragmentos textuales (los que están pintados de rojo) sin entrecomillarlos. Sin embargo, incluso si se indicara que esas palabras son de la autora francesa, el resultado sería un *collage* que no demuestra una verdadera comprensión del texto original. Tampoco se deja en claro hasta qué punto llegan las palabras de Maurel-Indart y cuándo empieza la interpretación de quien escribió el párrafo (el texto de color verde no está en el texto de la autora francesa).

### 2.4. Paráfrasis errónea: solo sinónimos

Según lo señala Maurel-Indart, Montaigne podía citar a Séneca sin comillas, ya que se orientaba a una misma colectividad de lectores, educados en la misma instrucción humanista y con similares referencias textuales. En ese tiempo, hubiera sido completamente inadecuado acusar al pensador francés de plagio. Para Montaigne, dichas referencias a los clásicos, fueran o no manifiestas, no eran extrañas para sus lectores, con quienes tenían los mismos conocimientos y el gusto de una camaradería perspicaz entre

---

<sup>2</sup> *Ibíd.*

sabios. Sin embargo, el estallido actual de los campos del conocimiento en un sinnúmero de áreas de especialidad hace improbable compartir un saber invariable y colectivo.<sup>3</sup>

Observación: Si bien se ha incluido la nota de referencia, en este intento de paráfrasis simplemente se han sustituido las palabras por sinónimos, pero se ha conservado la misma estructura del fragmento original. Tampoco se ha cambiado el orden de los elementos. Por tanto, este intento no demuestra una verdadera comprensión del texto original.

## 2.5. Paráfrasis adecuada

Hablando sobre el contexto en el que ha surgido la noción de plagio, Maurel-Indart menciona que Montaigne no entrecomillaba las citas de Séneca, sin riesgo de ser tildado de plagiar: era innecesario usar comillas al dirigirse a una audiencia que tenía lecturas similares y que podía, por tanto, identificar esas referencias.<sup>4</sup> Es más: reconocer las referencias clásicas era parte del juego intertextual entre humanistas. Sin embargo, debido a la existencia de un sinnúmero de especialidades disciplinares, la autora también señala que hoy en día difícilmente nos dirigimos a un público tan homogéneo. Se podría pensar que este factor junto con **la mayor producción y difusión del conocimiento a partir de la invención de la imprenta habrían contribuido a la necesidad de referenciar sistemáticamente las fuentes.**

Observación: En esta paráfrasis no solo se reformula en otras palabras los términos no especializados, sino que también se cambia el orden de las ideas y la estructura de las oraciones. Además, se añade material adicional (en verde), lo cual constituye una práctica recomendable, y se deja en claro que esas ideas no son de Maurel-Indart.

## 3. Palabras que no necesitan entrecomillarse en una paráfrasis

Obsérvese que palabras como *comillas*, *humanistas* y *referencias* también se repiten en la paráfrasis sin entrecomillar, si bien también aparecen en el texto original. Estas son palabras que difícilmente pueden ser reemplazadas sin recurrir a largas e

---

<sup>3</sup> *Ibíd.*

<sup>4</sup> *Ibíd.*

innecesarias perífrasis. Además de designaciones convencionales, en esta categoría de palabras que no necesitan marcarse entre comillas también calza el lenguaje especializado de cada disciplina; por ejemplo: endometriosis peritoneal, dodecasílabo trocaico, clorofluorocarbonos, etc. Precisamente porque es un lenguaje que no le pertenece a una persona en concreto sino a una comunidad es que estas palabras no necesitan ser reemplazadas ni entrecomilladas.

#### **4. Cuándo citar textualmente y cuándo parafrasear**

Una duda muy común surge al momento de decidir entre citar textual o contextualmente. En parte, esta decisión está influida por prácticas disciplinares. En un estudio realizado en poco más de 1400 textos académicos en inglés de ocho disciplinas, ninguno de los textos de las ciencias exactas e ingenierías incluyó citas textuales, mientras que los textos de mercadeo, lingüística aplicada, sociología y filosofía sí las incluyeron, si bien pocas.<sup>5</sup> Así, el estudio parece confirmar la idea de que las ciencias sociales y humanidades tienden a citar más. Sin embargo, más allá de las especificidades disciplinares, las cifras de esta investigación también sugieren que las instancias en las que amerita incorporar citas textuales son reducidas.

De manera general, son cuatro los casos en los que se recomienda citar textualmente:

1. Para dar soporte a un argumento, en especial si la cita proviene de una fuente muy autoritativa.
2. Para mantener un lenguaje técnico o específico, tal que resultaría impreciso parafrasearlo.
3. Para conservar un lenguaje muy vívido, tal que al parafrasear se perdería la riqueza de su formulación original.
4. Para comentar o criticar la cita textual o la postura que esta representa.

---

<sup>5</sup> En el estudio, los textos que incluyeron un mayor porcentaje de citas textuales fueron los de sociología (13 % entre citas cortas y largas) y los de lingüística aplicada (10 %). Los textos de mercadeo y filosofía presentan menos citas textuales (5 % y 3 %, respectivamente). El porcentaje no se calculó en función de los textos académicos completos sino solamente de la literatura citada por estos textos. Ken Hyland, *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2004), 26.

Más allá de estos casos concretos, *es recomendable parafrasear*. Por tanto, en la mayoría de las instancias se deberá parafrasear según las pautas que se han expuesto en este documento.

## Bibliografía

- Hyland, Ken. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2004. <https://muse.jhu.edu/book/22712>.
- Maurel-Indart, Hélène. *Sobre el plagio*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Spatt, Brenda. *Writing from Sources*. 8a ed. Boston: Bedford/St. Martin's, 2011.
- The Writing Center, University of Wisconsin-Madison. "Quoting and Paraphrasing". *The Writing Center, The University of Wisconsin-Madison*, el 3 de abril de 2003. <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/quotingsources/>.
- University of Oxford. "Plagiarism". *University of Oxford*. Consultado el 20 de agosto de 2018. <https://www.ox.ac.uk/students/academic/guidance/skills/plagiarism?wssl=1>.
- Warburton, Nigel. *Cómo aprender a escribir*. Barcelona: Paidós, 2011.

*Elaborado por Valeria Guerrero, enero de 2019*